

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

Навчально-науковий інститут денної освіти
Кафедра української, іноземних мов та перекладу

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«ОСНОВИ УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»

на 2023/2024 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	4 курс (1 семестр)
Освітня програма/спеціалізація	«Германські мови та літератури (переклад включно), Перша – англійська»
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який викладає навчальну дисципліну,
науковий ступінь і вчене звання,
посада

Опанасенко Вікторія Вікторівна
доктор філософії
старший викладач кафедри української,
іноземних мов та перекладу
Помазан Дмитро Сергійович,
асистент
кафедри української, іноземних мов та перекладу

Контактний телефон	+38-099-955-69-29
Електронна адреса	viktoria.opanaskenko@ukr.net; pomazan.dima@ukr.net
Розклад навчальних занять	http://schedule.puet.edu.ua/
Консультації	онлайн: електронною поштою за розкладом http://www.im.puet.edu.ua/ вкладка Студентів
Сторінка дистанційного курсу	https://el.puet.edu.ua/

Опис навчальної дисципліни

Мета вивчення навчальної дисципліни	Формування та розвиток практичних умінь і навичок здійснення усного перекладу з англійської мови українською та навпаки.
Тривалість	3 кредити ЄКТС / 90 годин (лекції – 16 год., практичні заняття – 20 год., самостійна робота – 54 год.).
Форми та методи навчання	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Комунікативний метод; метод проєктів; інтерактивне читання; методи контролю: усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.
Система поточного та підсумкового контролю	Поточний контроль: виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуальних завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль. Підсумковий контроль: екзамен.
Базові знання	Знання англійської мови на рівні B2+; знання з теорії та практики перекладу.
Мова викладання	Англійська, українська.

**Перелік компетентностей, які забезпечує зазначена навчальна дисципліна,
програмні результати навчання**

Програмні результати навчання	Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач
<ul style="list-style-type: none"> Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації (ПР-1). Організувати процес свого навчання й самоосвіти (ПР-3). Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо (ПР-5). Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності (ПР-10). Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя (ПР-14). 	<ul style="list-style-type: none"> Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями (ЗК-5). Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК-6). Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК-7). Здатність працювати в команді та автономно (ЗК-8). Здатність спілкуватися іноземною мовою (ЗК-9). Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу (ЗК-10). Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях (ЗК-11). Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК-12). Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя (СК-6). Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації) (СК-7). <p>Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами (СК-9).</p>

Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи в розрізі тем
MODULE 1. Translation and Interpretation		
Topic 1. Interpreting as Interlingual and Intercultural Communication	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуальних завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання навчальних завдань з усного перекладу.
Topic 2. Perception and Understanding of Messages in Interpreting	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуальних завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання навчальних завдань з усного перекладу.
Topic 3. Types of Contexts and Contextual Relationships in Oral Discourse	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуальних завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання навчальних завдань з усного перекладу.
MODULE 2. Consecutive vs Simultaneous Interpreting		
Topic 4. Consecutive vs Simultaneous Interpreting. Basic Rules for Adequate Interpreting	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуальних завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання навчальних завдань з усного перекладу.
Topic 5. Types of Consecutive Interpreting. Ethical Code of the Interpreter. Professional Misconduct	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуальних завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання навчальних завдань з усного перекладу.
Topic 6. Components of the Consecutive Interpreting (Memory, synthesis, analysis, “translation noises”)	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуальних завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання навчальних завдань з усного перекладу.

MODULE 3. Interpreting Techniques		
Topic 7. Semantic Aspects of Interpretation	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуальних завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання навчальних завдань з усного перекладу.
Topic 8. Semantic Redundancy of Oral Messages. Lexical Cohesion	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуальних завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання навчальних завдань з усного перекладу.
Topic 9. Lexico-Grammatical Aspects of Interpretation	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуальних завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання навчальних завдань з усного перекладу.
Topic 10. “Gaps” in Perception of Oral Discourse and ways of “filling” them in Interpreting	Відвідування занять; виконання навчальних завдань; виконання домашніх завдань; виконання індивідуальних завдань; виконання самостійної роботи; тестовий контроль.	Виконання навчальних завдань з усного перекладу.

Інформаційні джерела

Основні

1. Карабан В. І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову : навч. посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова Книга, 2019. 608 с.
2. Літвіняк О. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця : Нова книга, 2019. 232 с.
3. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу : навч. посібник. Київ : Ленвіт, 2017. 416 с.
4. Мірам Г. Е. Тренінг-курс двостороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара. Київ : Ніка-Центр, 2018. 228 с.
5. Мірам Г., Гон О., Морозов В., Гулик В., Голованчук М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ. Київ, 2015. 152 с.
6. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису. Вінниця : Нова Книга, 2019. 152 с.
7. Саприкін С. С., Чужакін А. П. Світ усного перекладу: навчальний посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 224 с.
8. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу : навч. посіб. для студ. вищих навч. закладів. Вінниця : Фоліант. 2018. 112 с.
9. Chernov G. V. Inference And Anticipation In Simultaneous Interpreting: A Probability-prediction Model. Philadelphia, 2014. 299 p.

Електронні ресурси

1. <https://dictionary.cambridge.org/>
2. <https://www.dictionary.com/>
3. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
4. <https://www.collinsdictionary.com/>
5. <https://www.merriam-webster.com/>
6. <https://www.ldoceonline.com/>
7. <https://www.grammarly.com/>
8. <https://www.britannica.com/dictionary>

Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Загальне програмне забезпечення, до якого входить пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс «Основи усного перекладу», який розміщено в програмній оболонці Moodle на платформі Центру дистанційного навчання ПУЕТ.

Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання

Політика оцінювання здобувачів вищої освіти. Роботи, здані з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається з дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

[Положення про організацію освітнього процесу](#)

[Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти](#)

[Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості](#)

[Положення про повторне навчання](#)

Політика щодо відвідування. Відвідування занять є обов'язковим компонентом. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в режимі онлайн.

Політика щодо академічної доброчесності. Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт і поточних тестів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн-тестування та підготовки практичних завдань у процесі заняття. У ПУЕТ діють:

[Кодекс честі студента](#)

[Положення про академічну доброчесність](#)

[Положення про запобігання випадків академічного плагіату](#)

Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:

[Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти](#)

[Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти](#)

[Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти;](#)
інфографіка (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта)

Політика вирішення конфліктних ситуацій:

[Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій](#)

[Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену](#)

[уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції](#)

Політика підтримки учасників освітнього процесу:

[Психологічна служба](#)

[Студентський омбудсмен \(Уповноважений з прав студентів\) ПУЕТ](#)

[Уповноважений з прав корупції](#)

Безпека освітнього середовища: [Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності»](#)

Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Модуль 1 (теми 1-3): виконання навчальних завдань (6 балів); виконання домашніх завдань (3 бали); виконання індивідуальних завдань (3 бали); виконання самостійної роботи (3 бали); тестовий контроль (3 бали).	18
Модуль 2 (теми 4-6): виконання навчальних завдань (6 балів); виконання домашніх завдань (3 бали); виконання індивідуальних завдань (3 бали); виконання самостійної роботи (3 бали); тестовий контроль (3 бали).	18
Модуль 3 (теми 7-10): виконання навчальних завдань (8 балів); виконання домашніх завдань (4 бали); виконання індивідуальних завдань (4 бали); виконання самостійної роботи (4 бали); тестовий контроль (4 бали).	24
Підсумковий контроль – екзамен	40
Разом	100

Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
Науково-дослідна	Участь у студентських наукових конференціях	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за національною шкалою
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни

